

Distribution limitée

WHC-02/CONF.202/INF.2

Paris, le 7 mai 2002

Original : anglais/français

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**CONVENTION CONCERNANT LA PROTECTION
DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL**

**30ème anniversaire
(1972-2002)**

COMITE DU PATRIMOINE MONDIAL

Vingt-sixième session

**Budapest, Hongrie
24-29 juin 2002**

INFORMATIONS GENERALES

**Pour de plus amples informations,
merci de contacter le site internet suivant :
<http://www.whcmeeting.hu>**

**Comité du patrimoine mondial, 26^e session
Budapest, Hongrie, Centre de Congrès de Budapest, 24-29 juin 2002**

INFORMATIONS AUX VISITEURS ET FORMULAIRE D'INSCRIPTION

Lieu de la 26^e session du Comité du patrimoine mondial

Centre de Congrès de Budapest

Ouvert depuis plus de 15 ans, le Centre de Congrès de Budapest est le plus vaste ensemble de congrès et de réunions du pays ; il a l'habitude et l'expérience de l'organisation de congrès et de différents événements professionnels.

Le Centre de Congrès de Budapest est situé au milieu d'un magnifique parc planté de marronniers. Il assure des services complets et adaptés et dispose également d'un accès facile vers le centre ville, l'aéroport et les principales autoroutes.

Adresse : H-1123 Budapest, Alkotás u. 63-67, Hongrie. Tél. : (36-1) 372 5700. Fax : (36-1) 466 5636.

Participants à la session du Comité

Les principaux participants à la 26^e session du Comité du patrimoine mondial sont les vingt et un membres du Comité.

Les Etats parties à la Convention du patrimoine mondial qui ne sont pas membres du Comité peuvent envoyer des représentants à la session en tant qu'observateurs.

Les Etats non-membres peuvent être autorisés par le Comité à participer aux sessions, en tant qu'observateurs.

Les représentants du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM), du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS) et de l'Union mondiale pour la nature (UICN) assistent aux séances du Comité avec voix consultative.

Le Comité peut autoriser à participer à ses sessions, l'Organisation des Nations Unies et les institutions du système des Nations unies, ainsi que, si elles lui en font la demande par écrit, d'autres organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales, les missions permanentes d'observation auprès de l'UNESCO, et des institutions à but non lucratif ayant une activité dans le domaine visé par la Convention.

Veillez envoyer aux organisateurs votre demande écrite de participation à l'adresse suivante :

Secrétariat du WHC en Hongrie
Budapest, 1014 Hongrie
Szinház u. 5-9.
Tél.: +36-1-487-09-33
Fax: +36-1-487-09-36
E-mail : vilagorokseg@axelero.hu

Avec copie
pour information au :

Secrétariat du Comité du patrimoine mondial
UNESCO - Centre du patrimoine mondial
7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP, France
Tél. : +33-1-45 68 15 71
Fax : +33-1-45 68 55 70
E-mail: wh-info@unesco.org <http://whc.unesco.org/>

Participation de la presse

Les représentants de la presse qui souhaitent une accréditation sont priés de s'adresser au :

Secrétariat du WHC en Hongrie
Budapest, 1014 Hongrie
Szinház u. 5-9.
Tél. : +36-1-487-09-33

Pour demander une accréditation : Fax : +36-1-487-09-36. E-mail : vilagorokseg@axelero.hu
Veillez donner votre nom, adresse, nationalité, titre de journal ou de média et adresse de contact à Budapest, Hongrie.

La presse sera uniquement autorisée à assister à la séance d'ouverture de la réunion incluant les discours d'ouverture et la présentation des Rapports sur trente années de mise en œuvre de la Convention.

Programme de célébration du 30ème anniversaire de la Convention du patrimoine mondial

24 juin Cérémonie d'ouverture de la 26^e session du Comité du patrimoine mondial sous les auspices du Président de la République de Hongrie, Dr Ferenc MádI, avec commémoration du 30^e anniversaire de la Convention
24-29 juin 26^e session du Comité du patrimoine mondial

Evénements officiels

Réception organisée par le Ministre hongrois du patrimoine culturel
Réception organisée par le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO
Réception organisée par le Maire de Budapest

Excursions

- 23 juin (8 h -22 h)** Pannonhalma et les Forts historiques de Komàron/Komarno (130 km de Budapest)
Le Monastère bénédictin millénaire de Pannonhalma et son environnement naturel a été inscrit sur la Liste du patrimoine mondial en 1996. Les Forts historiques de Komàron/Komarno figurent sur la liste indicative de la Hongrie. Le déjeuner sera assuré.
- 28 juin** Croisière sur le Danube à Budapest dans la soirée.
Une courte croisière nocturne pour admirer les bâtiments splendidement illuminés des deux rives du Danube inscrites sur la Liste du patrimoine mondial
- 29 juin (9 h-13 h)** Visite de Budapest le matin.
- 30 juin (toute la journée)** Hortobágy, Tokay (250 km de Budapest)
Le Parc national de l'Hortobágy, une des plus grandes zones d'herbages d'Europe, a été inscrit sur la Liste du patrimoine mondial en 1999. Déjeuner à l'Auberge de l'Hortobágy, près du « Kilenclyukú híd » (pont à neuf arches).
Tokay : le Tokay Aszu – « Vinum regnum, rex vinorum » (le roi des vins, le vin des rois) – a fait de la ville un des lieux les plus exceptionnels de Hongrie.
Programme : Visite d'une cave, dégustation de vin, vente aux enchères de vins, dîner.

Informations générales sur la Hongrie

Etat du Centre-Est européen, la Hongrie s'étend sur 93 036 km² et compte plus de 10 millions d'habitants. Le climat est continental, avec des influences méditerranéennes et océaniques. De vastes plaines occupent la majeure partie du territoire, le plus haut sommet culminant à 1 015 mètres seulement. Deux fleuves importants, le Danube et la Tisza, traversent et bordent le pays. La Hongrie possède le plus étendu des lacs de la région, le lac Balaton (600 km²). Elle est divisée en 19 départements et la capitale, Budapest, compte 2 millions d'habitants. Religions : catholiques (majoritaires), calvinistes, luthériens, unitariens, catholiques de rite byzantin et juifs. Le hongrois est une langue finno-ougrienne qui a des liens profonds avec les langues Turan.

La Hongrie a une constitution républicaine, avec des élections tous les quatre ans ; le Parlement est composé d'une seule chambre de 386 députés. Depuis 2000, le président de la République est Dr Ferenc Ádl.

L'Etat hongrois a été fondé en l'an 1000 dans le bassin carpatique, zone tampon entre les civilisations orientales et occidentales, pendant la période de transition entre l'influence grecque et le christianisme latin.

Au XIII^e siècle, la Hongrie est envahie par les Tartares, invasion suivie de l'Age d'or du royaume de Hongrie pendant la seconde moitié du XV^e siècle, sous le règne de Matthias Corvin. Aux XVI^e et XVII^e siècles, la majeure partie du pays est sous domination ottomane, jusqu'à ce que la Hongrie soit intégrée dans l'empire des Habsbourg. Après d'incessantes luttes pour l'indépendance et la

révolution de 1848, un traité historique établit la monarchie austro-hongroise en 1867. Cette époque verra le développement d'une société moderne, marquée par des progrès importants sur le plan spirituel et économique.

A la fin de la Première Guerre mondiale, la monarchie est renversée et la Hongrie perd plus de la moitié de ses territoires. C'est la raison pour laquelle on trouve d'importantes minorités hongroises dans les pays limitrophes de la Hongrie. Après la Seconde Guerre mondiale, la Hongrie tombe sous l'influence soviétique jusqu'à la révolution de 1956 contre le stalinisme qui sera écrasée. Depuis 1989, les réformes politiques démocratiques engagées, ainsi que l'instauration d'une économie de marché, font de la Hongrie un exemple dans la région.

Transports publics

A l'intérieur de Budapest, on peut utiliser les mêmes tickets pour les bus, les tramways, les métros et les trolleybus. Un ticket par voyage, acheté à l'avance, coûte 110 HUF. Il existe des carnets de 10 ou 20 tickets à 1000 HUF et 1800 HUF respectivement. Il existe aussi des tickets pour la journée et des tickets touristiques pour 4 ou 7 jours qui donnent aussi accès à certains musées. Les tickets sont vendus dans les hôtels, les arrêts de bus et les stations de métro.

Autres informations

Le climat hongrois peut être très chaud à cette époque de l'année. Les températures moyennes en juin varient entre 22 et 31° C, avec possibilité de pluie. Il est conseillé aux participants d'apporter des vêtements d'été légers.

Le fuseau horaire en Hongrie est à GMT + 1.

La monnaie hongroise est le forint (HUF).

1 EURO = 250 HUF (avril 2002)

1 USD = 280 HUF (avril 2002)

Le voltage en Hongrie est de 220 V.

L'eau du robinet est potable.

Il est interdit de fumer dans les bâtiments publics mais il existe des espaces réservés aux fumeurs. On trouvera des renseignements complémentaires sur la Hongrie sur les sites Internet indiqués sur le site Internet de la réunion du Comité : <http://www.whcmeeting.hu>

Pour se rendre en Hongrie

La compagnie aérienne hongroise «MALÉV» dessert fréquemment Budapest à partir de nombreuses villes. Beaucoup d'autres compagnies aériennes assurent également des vols réguliers vers la Hongrie. La taxe d'aéroport est incluse dans le prix du billet.

L'aéroport de Budapest Ferihegy est situé à 20 km du centre ville. Il y aura un guichet d'accueil à l'aéroport pour les participants à la session du patrimoine mondial. Il existe un service fréquent et fiable de navettes entre l'aéroport et les hôtels : les « Airport Minibus ». Ces bus sont comparables à des taxis collectifs et vous conduisent à votre destination dans Budapest en environ 30-50 mn, pour

1800 HUF aller simple ou 3300 HUF aller-retour. Veuillez indiquer votre destination en montant dans le bus. Ces bus ont un horaire régulier.

Un visa est exigé pour les ressortissants de certains pays uniquement. Prière de consulter votre consulat hongrois local.

Assurance de voyage

Il est recommandé aux participants de prendre une assurance de voyage avant d'arriver en Hongrie.

Inscription pour la session du Comité au Centre de Congrès de Budapest

L'inscription pourra se faire au guichet d'inscription et d'information, à l'entrée du Centre de Congrès, le **dimanche 23 juin 2002, à partir de 14 h.**

Au guichet d'inscription, les délégués recevront des documents pour la session, ainsi qu'un badge à leur nom. Pour des raisons de sécurité, veuillez porter votre badge en permanence lors des réunions, événements officiels et excursions.

Pré-inscription avant l'arrivée en Hongrie

Vous êtes priés de bien vouloir effectuer votre pré-inscription **avant le 15 mai 2002** pour la session du patrimoine mondial et pour réserver votre hébergement, sinon vous risquez d'avoir des difficultés pour trouver une chambre d'hôtel. Pour réserver votre chambre d'hôtel et les excursions, veuillez remplir le formulaire d'inscription joint, également disponible sur le site Internet de la session : **<http://www.whcmeeting.hu>**

Nous vous recommandons de vous inscrire par notre site Internet, mais vous pouvez également vous inscrire par fax ou par courrier.

Le formulaire d'inscription doit être rempli pour nous permettre de réserver votre hébergement et vos excursions !

Hébergement et restaurants

Novotel****

Adresse : 1113. Budapest, Alkotás u 63-67.

L'Hôtel Novotel, entièrement rénové en 2000, est situé au milieu d'un magnifique parc planté de marronniers, dans la ceinture verte de Buda. L'hôtel assure des services complets et adaptés, pour les affaires comme pour les loisirs. Il est situé juste à côté du Centre de Congrès de Budapest.

Chambre individuelle : 95 EURO/nuit/chambre
Chambre double : 108 EURO/nuit/chambre

Park Hotel Flamenco****

Adresse : 1113 Budapest, Tas Vezér u. 7.

Le Park Hotel Flamenco est situé dans la partie de Buda de la capitale. Il donne sur un pittoresque petit lac, à proximité des collines verdoyantes de Buda. Il est proche du centre ville et facile d'accès par tous les transports publics.

Le Centre de Congrès de Budapest est accessible par le tram n° 61 (3 arrêts). Tickets : 110 HUF/trajet.

Catégorie 4 étoiles : 94 EURO/nuit/chambre

Catégorie 3 étoiles : 68 EURO/nuit/chambre

Les chambres individuelles et doubles sont au même prix par nuit.

Hotel Astoria****

Adresse: 1053 Budapest Kossuth L. u. 19

L'un des hôtels les plus charmants de Budapest, situé directement dans le centre de la ville. Son atmosphère classique du début du XXe siècle et la décoration intérieure dans le style Empire sont une invitation à un voyage romantique dans le passé.

L'hôtel a 131 chambres avec baignoire ou douche, téléphone, télévision, minibar, coffre, service en chambre et bureau de change.

Location de voitures, pharmacie.

Le restaurant Empire de première classe et notre Café traditionnel accueillent les invités avec des spécialités de la cuisine hongroise et internationale, dans une ambiance musicale.

Le Centre des Congrès de Budapest est accessible par l'autobus N° 5 (4 arrêts). Ticket : 110 HUF par trajet.

Chambre simple : 87 EUROS/nuit/chambre

Chambre double : 107 EUROS/nuit/chambre

Art'otel****

Adresse: 1011 Budapest Bem rakpart 16-19.

Chambre simple/supérieure 110 EUROS/nuit/chambre

Chambre double/supérieure : 130 EUROS/nuit/chambre

Suite : 210 EUROS/nuit/pour une personne

230 EUROS/nuit/pour deux personnes

Hotel Erzsébet***

Adresse : 1053 Budapest, Károlyi Mihály u. 11-15.

L'hôtel est situé au cœur de Budapest, à quelques minutes de marche du centre des affaires, financier et commercial, tout près du principal quartier des magasins. Il propose une vaste gamme de services complémentaires y compris agence de voyages, bureau de change, service de location de voitures, boutique de souvenirs, service de taxis et transferts.

Le Centre de Congrès de Budapest est accessible par le bus N° 112 ou N° 8 (4 arrêts).

Chambre individuelle/de luxe : 85 EURO/nuit/chambre
Chambre double/de luxe : 98 EURO/nuit/chambre

Chambre individuelle/standard : 70 EURO/nuit/chambre
Chambre double/standard : 86 EURO/nuit/chambre

Hôtel Bara***

Adresse : 1118 Budapest, Hegyalja út. 34-36.

Situé en centre ville, à seulement 5 mn de marche du Centre de Congrès, il dispose de chambres confortables avec installations privées, télévision couleur par satellite, téléphone direct, petit déjeuner buffet, 40 chambres dans la nouvelle aile et 44 chambres dans l'aile sur le jardin. Son restaurant confortable vous propose une délicieuse cuisine hongroise et internationale.

Le Centre de Congrès de Budapest est accessible par les bus n° 8 ou 112 (1 arrêt).

Catégorie 3 étoiles :
Chambre individuelle : 55 EURO/nuit/chambre
Chambre double : 65 EURO/nuit/chambre

Catégorie 2 étoiles :
Chambre individuelle : 40 EURO/nuit/chambre
Chambre double : 50 EURO/nuit/chambre

Dîner à quelques minutes de marche dans le quartier :

Restaurant/Pub Aranyhíd (en face de l'Hôtel Novotel)
Repas de trois plats : environ 15 EURO.
Restaurant de 150 places et aile sur le jardin.

Centre commercial MOM Park (à 200-300 m du Centre de Congrès) : McDonald's, pub, restaurants, chaînes internationales de restauration rapide, avec déjeuner à environ 10-15 EURO.

Le Novotel a proposé de fournir aux participants un déjeuner de 3 plats + boisson non alcoolisée dans le restaurant Novotel (à l'intérieur du bâtiment du Centre de Congrès) au prix spécial de 18 EURO (à payer par les délégués), mais il est important de confirmer votre réservation au moment de l'inscription.

Informations actualisées sur la session :

<http://www.whcmeeting.hu>

26th Session of the World Heritage Committee
26ème Session du Comité du Patrimoine mondial

(24-29 June 2002)
(24-29 juin 2002)

REGISTRATION FORM
FORMULAIRE D'INSCRIPTION

PARTICIPANT			
<input type="checkbox"/> Prof.	<input type="checkbox"/> Dr.	<input type="checkbox"/> Mr.	<input type="checkbox"/> Ms. <input type="checkbox"/> Mrs.
Family name/Nom		First name/Prénom	
Organisation		Position	
Street address/Adresse			
Postal code/Code postal		City/Ville	
Country/Pays		Nationality/Nationalité	
Phone/Téléphone	Mobile / Téléphone portable	Fax	E-mail
Working language/Langue de travail <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> Français			

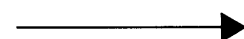
DETAILS/ DÉTAILS			
<input type="checkbox"/> UNESCO/WHC	Advisory body/Organe consultatif		<input type="checkbox"/> Observer/Observateur
<input type="checkbox"/> Committee Member/Membre du Comité	<input type="checkbox"/> ICOMOS	<input type="checkbox"/> ICCROM	<input type="checkbox"/> IUCN

ACCOMPANYING PERSON / ACCOMPAGNANT			
<input type="checkbox"/> Prof.	<input type="checkbox"/> Dr.	<input type="checkbox"/> Mr.	<input type="checkbox"/> Ms. <input type="checkbox"/> Mrs.
Family name/Nom		First name/Prénom	

			NO. OF PERSONS/ NOMBRE DE PERSONNES
EXCURSIONS	<input type="checkbox"/> Sunday, June 23, 08:00 Dimanche June 23, 08:00	Visit to Komárom-Pannonhalma Visite de Komárom-Pannonhalma	
	<input type="checkbox"/> Friday, June 28, 20:00 Vendredi, June 28, 20:00	Sightseeing boat tour by night in Budapest Croisière nocturne sur le Danube à Budapest	
	<input type="checkbox"/> Saturday, June 29, 09:00 samedi, Juin 29, 09:00	Sightseeing Bus Tour in Budapest Visite de Budapest en autobus	
	<input type="checkbox"/> Sunday, June 30, 08:00 Dimanche, June 30, 08:00	Visit to Hortobágy and Tokaj Visite de Hortobágy et Tokaj	

All reservations should be made via Bridge-Tours to benefit from the special room rates.
 Pour bénéficier des tarifs de chambre d'hôtel réservations seront faites via Bridge-Tours.

ACCOMMODATION/ HÉBERGEMENT			
Novotel ★★★★★			
<input type="checkbox"/> Double non-smoking (EUR 108) Chambre double non-fumeur	<input type="checkbox"/> Double smoking (EUR 108) Chambre double fumeur		
<input type="checkbox"/> Single non-smoking (EUR 95) Chambre simple non-fumeur	<input type="checkbox"/> Single room smoking (EUR 95) Chambre simple fumeur		
Park Hotel Flamenco ★★★★★			
<input type="checkbox"/> Double non-smoking*** (EUR 68) Chambre double non-fumeur	<input type="checkbox"/> Double non-smoking**** (EUR 94) Chambre double non-fumeur		
<input type="checkbox"/> Double smoking *** (EUR 68) Chambre double fumeur	<input type="checkbox"/> Double smoking **** (EUR 94) Chambre double fumeur		



ACCOMMODATION/
HÉBERGEMENT

Hotel Erzsébet ★★★ <input type="checkbox"/> Double/standard non-smoking (EUR 86) Chambre double/standard non-fumeur <input type="checkbox"/> Double/superior non-smoking (EUR 98) Chambre double/superior non-fumeur <input type="checkbox"/> Single/standard non-smoking (EUR 70) Chambre simple/standard non-fumeur <input type="checkbox"/> Single/superior non-smoking (EUR 85) Chambre simple/superior non-fumeur		<input type="checkbox"/> Double/standard smoking (EUR 86) Chambre double/standard fumeur <input type="checkbox"/> Double/superior smoking (EUR 98) Chambre double/superior fumeur <input type="checkbox"/> Single/standard smoking (EUR 70) Chambre simple/standard fumeur <input type="checkbox"/> Single/superior non-smoking (EUR 85) Chambre simple/superior fumeur		<input type="checkbox"/> I have arranged my own accommodation Please give address / phone number J'ai pris mes propres dispositions pour me loger; Veuillez indiquer adresse/n° de téléphone _____ _____ _____ _____
Hotel Bara ★★★ <input type="checkbox"/> Double non-smoking** (EUR 50) Chambre double non-fumeur <input type="checkbox"/> Double smoking** (EUR 50) Chambre double fumeur <input type="checkbox"/> Single non-smoking** (EUR 40) Chambre simple non-fumeur <input type="checkbox"/> Single smoking** (EUR 40) Chambre simple fumeur		<input type="checkbox"/> Double non-smoking*** (EUR 65) Chambre double non-fumeur <input type="checkbox"/> Double smoking*** (EUR 65) Chambre double fumeur <input type="checkbox"/> Single non-smoking*** (EUR 55) Chambre simple non-fumeur <input type="checkbox"/> Single smoking*** (EUR 55) Chambre simple fumeur		
Hotel Astoria ★★★★★ <input type="checkbox"/> Single (EUR 87) Chambre simple		<input type="checkbox"/> Double (EUR 107) Chambre double		
ART'OTEL ★★★★★ <input type="checkbox"/> Single (EUR 110) Chambre simple <input type="checkbox"/> Apartman/1 person (EUR 210) Art Suite		<input type="checkbox"/> Double (EUR 130) Chambre double <input type="checkbox"/> Apartman/2 person (EUR 230) Art Suite		

Date of arrival/Date d'arrivée _____	<input type="checkbox"/> After/Après 18:00 p.m.	Flight number _____	<input type="checkbox"/> I reserve the shuttle bus for 8 EUR Je prendrai le minibus pour EUR 8
Date of departure/Date de départ _____		Flight number _____	
I share room with/Je partage la chambre avec _____		<input type="checkbox"/> I require lunch in the Novotel restaurant for EUR 18 Je prendrai le déjeuner au restaurant Novotel pour EUR 18	

Credit Card/ Carte de crédit	<input type="checkbox"/> Visa	<input type="checkbox"/> Eurocard	<input type="checkbox"/> Mastercard	<input type="checkbox"/> American Express	<input type="checkbox"/> Other _____
Credit card number/ n de carte de crédit _____	Date of expiry Date d'expiration _____/____				
Name on card/Nom de la carte _____					

Modifications received by 15 May are accepted without forfeit. Your booking after 15 May will cost extra 10 EUR/room/night.
Jusqu'au 15 mai vous pouvez modifier votre enregistrement sans frais supplémentaires. Après le 15 mai toute réservation sera majorée de EUR 10/jour/nuit.

By filling in the data sheet, I do accept the conditions of participation and cancellation.
Ayant rempli la feuille d'enregistrement je m'engage à accepter les conditions de participation et d'annulation.

Date

Signature

PLEASE REGISTER / VEUILLEZ VOUS ENREGISTRER

Bridge Tours

1074 Budapest, Dob u. 33.

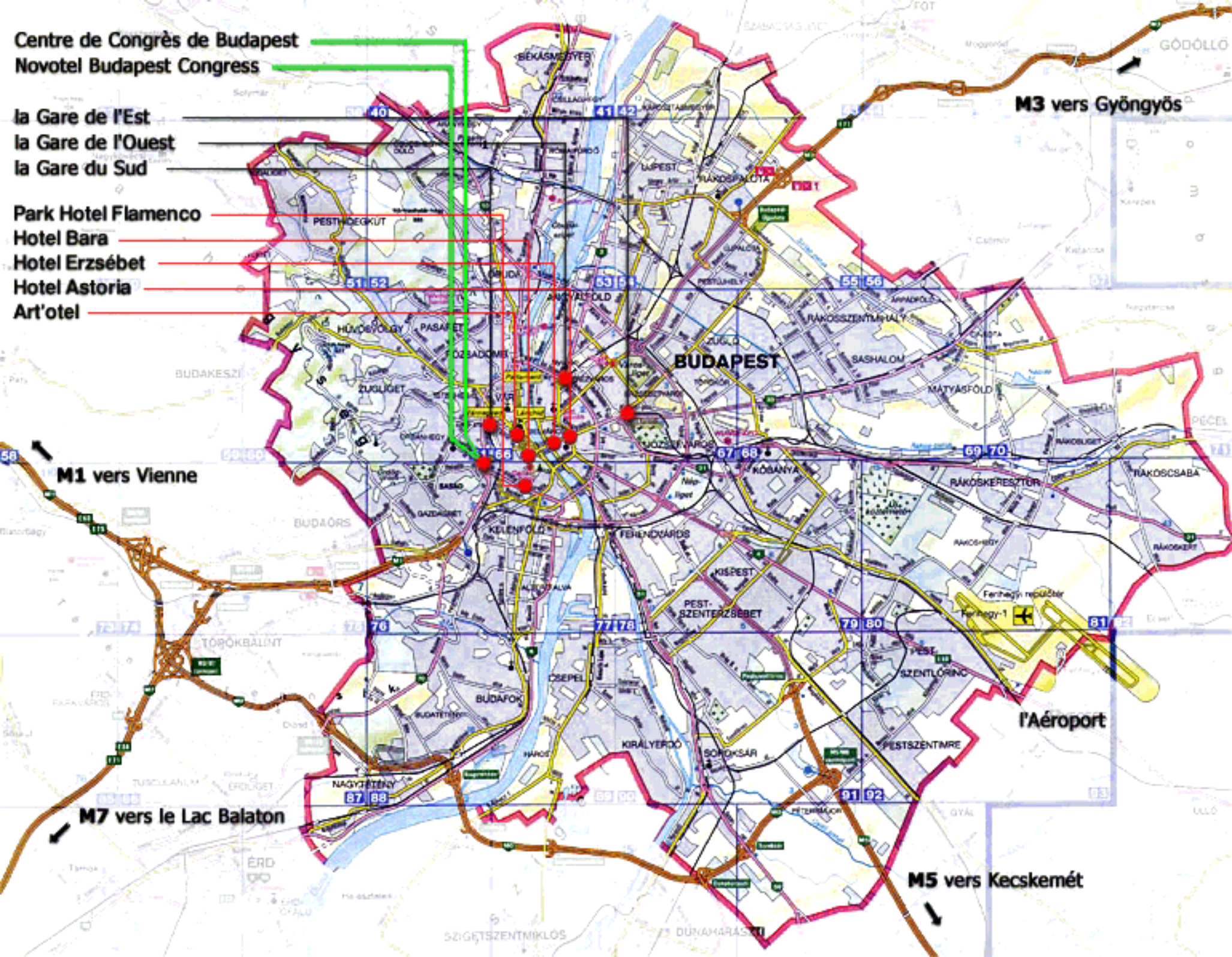
Hungary

or

Fax: +361 341-6046 or

E-mail: bridge-tours@elender.hu

Send copy for information only : UNESCO World Heritage Centre (fax : 00-33-1-45-68-55-70).



Centre de Congrès de Budapest
Novotel Budapest Congress

la Gare de l'Est
la Gare de l'Ouest
la Gare du Sud

Park Hotel Flamenco
Hotel Bara
Hotel Erzsébet
Hotel Astoria
Art'otel

M3 vers Gyöngyös

M1 vers Vienne

M7 vers le Lac Balaton

l'Aéroport

M5 vers Kecskemét